Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak więc zbierany [jest] ― kąkol i ogniem spalany [jest], tak będzie w ― zakończeniu ― wieku. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak więc jest zbierany chwast i ogniem jest spalana tak będzie na końcu wieku tego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak więc zbierany jest kąkol i palony w ogniu, tak będzie przy końcu wieku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak więc zbierane są chwasty i ogniem spalane są, tak będzie w spełnieniu się wieku. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak więc jest zbierany chwast i ogniem jest spalana tak będzie na końcu wieku tego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | U kresu tego wieku będzie tak jak z kąkolem, który zbiera się i pali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak więc zbiera się kąkol i spala w ogniu, tak będzie przy końcu tego świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako tedy zbierają kąkol, a palą go ogniem, tak będzie przy dokonaniu świata tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako tedy kąkol zbierają i palą ogniem, tak będzie w dokonaniu świata: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak więc zbiera się chwast i spala w ogniu, tak będzie przy końcu świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak tedy zbiera się kąkol i pali w ogniu, tak będzie przy końcu świata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak jak zbiera się chwasty i spala w ogniu, tak będzie przy końcu świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie jak zbiera się chwast, żeby spalić go w ogniu, tak też będzie przy końcu świata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak zatem zbiera się chwasty i pali w ogniu, tak będzie u kresu doczesności. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przy końcu świata, podobnie jak przy żniwach kąkol będzie zebrany i spalony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak więc zbiera się kąkol i spala w ogniu, tak będzie na końcu świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, як збирають кукіль і палять у вогні, так буде при кінці світу; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tak jak to właśnie więc jako jedna jest gromadzona do razem te obce rośliny i ogniem z góry jest palona, w ten właśnie sposób będzie w tym do razem w pełni urzeczywistnieniu tego eonu:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak więc zbierają kąkol i palą go ogniem, tak będzie przy końcu tej epoki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jak zbiera się chwasty i pali je w ogniu, tak będzie pod koniec tego wieku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego jak zbiera się chwasty i pali ogniem, tak będzie podczas zakończenia systemu rzeczy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Koniec czasów podobny będzie do zbioru i spalenia chwastów. |

1. 1) <x>470 3:10</x>; <x>470 7:19</x>; <x>500 15:6</x> [↑](#footnote-ref-2)